

ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ МЕТОД В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Лингвосоциокультурный метод преподавания иностранных языков в классическом лингвистическом образовании на современном этапе требует учета теоретических знаний и положений межкультурной коммуникации в формировании у студентов социокультурной компетенции, необходимой как для преодоления языкового, так и культурного барьеров, что актуально для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур.

Лингвосоциокультурный метод особенно значим для подготовки переводчиков, которые сегодня рассматриваются не только как профессионалы в сфере межкультурной коммуникации, но, прежде всего, как медиаторы двух или нескольких культур. Особое внимание этому вопросу уделяется на кафедре теории и практики перевода Белорусского государственного университета, где формирование социокультурной компетенции происходит как на практических занятиях по иностранному языку, так и в ходе изучения теоретических лингвистических дисциплин, в частности, теоретического курса «Основы кросс-культурного общения».

Лингвосоциокультурный метод предполагает изучение иностранного языка в тесной связи с его культурой и направлен на формирование у студентов лингвосоциокультурной компетенции. Методологической базой данного метода преподавания является сознательное, целенаправленное изучение иностранного языка как средства постижения другой культуры, что предполагает формирование культурно-языковой личности, владеющей языком и культурой на профессиональном уровне. В связи с этим подготовка переводчиков базируется не только на умении моделировать речевое поведение в соответствии с нормами и стереотипами поведения, но и на умении выбирать нужную лингвистическую форму, способ выражения в зависимости от культурных норм и условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего.

Общеизвестно, что процесс перевода и его результат всецело зависят от коммуникативных возможностей переводчика и знания культурных реалий языка перевода. Перевод как акт межкультурного посредничества свидетельствует о взаимодействии различных культурных социумов. Анализируя вышесказанное в контексте

деятельности переводчика, А.Д. Швейцер пишет: «На основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [4].

В свою очередь О.С. Дзюбенко отмечает, что «лингвосоциокультурный метод принимает в расчет тот простой факт, что 52 % ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44 % кроются внутри изучаемого. Раньше следили за правильностью речи, а теперь, помимо этого, стремятся повышать ее содержательность. Важен смысл передаваемой информации, то есть коммуникативный уровень, потому что в любом случае конечная цель общения - быть понятным» [1]. Достижение последнего невозможно без формирования у студентов социокультурной компетенции

Термин «лингвосоциокультурная компетенция» подразумевает ряд составляющих: знания о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения его носителей и наличие умений строить свое поведение и коммуникацию с учетом этих особенностей и норм; умения использовать разные коммуникативные роли, стратегии в условиях социального взаимодействия с людьми и окружающим миром; способности осуществлять разные виды речемыслительной деятельности и выбирать лингвистические средства в соответствии с местом, временем, сферой общения, а также социальным статусом партнеров [3].

Необходимо, чтобы студенты воспринимали произносимые или написанные ими тексты как определенные контексты культуры, что предполагает изучение речевых оборотов, слов, идиом и фразеологизмов с учетом культурных и социальных особенностей изучаемого языка.

Таким образом, лингвосоциокультурный метод рассматривает язык, как средство взаимного познания наций, усвоения культурного наследия и межкультурного общения и коммуникации, и предполагает в процессе подготовки переводчиков формирование лингвосоциокультурной компетенции.

Литература

1. Дзюбенко, О.С. Современные тенденции обучения иностранному языку / О.С. Дзюбенко // Электронное научное издание: «Труды МГТА: электронный журнал» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: www.e-magazine.meli.ru/Vipusk_16/205_vl6_Dziubenko.doc. - Дата доступа: 21.09.2011.
2. Садохин, А.П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации / А.П. Садохин // Общественные науки и современность - № 3, 2008. - С. 156 - 166.
3. Халеева, И.И. Лингвосоциокультурный компонент подготовки переводчиков / И.И. Халеева//Перевод и лингвистика текста. М., 1994. С. 23-30.
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. -214 с.